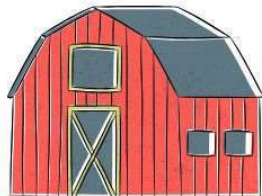


報道発表資料の配付日時 1月24日(水) 10時00分

発表項目 (行事名)	北海道外国人相談センターによる移動相談会(帯広市)の開催について		
記者レクチャー のお知らせ	(実施日時)	発表者	
		発表場所	
概要	<p>道では「北海道外国人相談センター」を開設して、道内に在住する外国人から寄せられる様々な相談へ多言語で対応しており、電話、メール、SNS等により道内各地域からの相談にも応じています。</p> <p>この度、十勝地域に在住する外国人の方々の生活不安の解消などを図るため、次のとおり移動相談会を開催します。また、年金・防災をテーマとした生活講座も開催します。</p> <p style="text-align: center;">記</p> <p>1 日 時 令和6年1月28日(日) 13:30~15:00(生活講座) 15:30~18:30(移動相談会)</p> <p>2 場 所 とかちプラザ 講習室 401(帯広市西4条南13丁目1)</p> <p>3 対応言語 当日は英語等に対応した相談員を配置するほか、電話通訳サービスを活用し、全11か国語以上で対応します。</p> <p>4 その他 最新の情報については、相談センターHP(<a href="https://www.hiecc.or.jp/soudan/">https://www.hiecc.or.jp/soudan/</a>)をご確認ください。</p>		
参考	「北海道外国人相談センター」は、道が設置し、道の委託を受けた公益社団法人北海道国際交流・協力総合センター(通称:HIECC(ハイエック))が運営しています。		

報道(取材)に当たってのお願い	当日の取材を希望される場合は、会場受付にてその旨をお伝えください。また、取材に当たっては、相談者のプライバシーの保護に配慮願います。		
他のクラブとの関係	同時配付	(場所) 十勝総合振興局記者クラブ	
	同時レタ		

担当 (連絡先)	総合政策部国際局国際課多文化共生係(担当者:幅口) 電話:011-204-5114 内線:21-203		
-------------	--------------------------------------------------------	--	--



1月28日  
15:30 ~ 18:30



OBIHIRO  
おびひろ  
帯広

### Consultations for Foreign Residents in Obihiro

The Hokkaido Foreign Resident Support Center is holding a Free Consultation Session in Obihiro, on January 28th (Sunday) from 3:30 pm to 6:30 pm. In addition to our staff, professionals will also be available for consultation. Topics available for consultation include:

**Support Center Staff:** for questions about health insurance, pension, driver's license, work issues, COVID-19 related issues, etc.

**Certified Scriveners:** for questions about residence status, contracts, wills, car registration, land use, etc.

**Immigration Officials:** for questions about residence status, re-entry permits, permanent residence, etc.

\*Advance reservation is recommended, but walk-ins are also welcome.

英語

### 「移動相談会」と「専門家相談」 in 帯広

1月28日(日曜日)の15:30~18:30に「移動相談会」を帯広市で開催します。相談するために、お金を払う必要はありません。相談会では、相談センターの相談員の他に、専門家と相談もできます。

相談センターの相談員: 健康保険、年金、運転免許、労働の問題、

コロナについての質問など、色々なことについて相談できます。

行政書士: 在留資格(ビザ)、契約書、遺言書、自動車の登録、土地の活用

などについて相談できます。

札幌 出入国在留管理局: 在留資格(ビザ)、再入国の許可、永住申請などについて相談できます。

※予約もできますが、予約がなくても相談できます。

にほんご

### 「Buổi tư vấn cho người nước ngoài」 & 「Tư vấn với các chuyên gia」 ở Obihiro

Từ 15:30 đến 18:30 Chủ nhật, ngày 28 tháng 1, Trung tâm sẽ tổ chức buổi tư vấn miễn phí cho người nước ngoài tại Obihiro.

**Tư vấn viên của Trung tâm:** Giải đáp các vấn đề như bảo hiểm y tế, lương hưu, bằng lái xe, vấn đề về lao động, các câu hỏi liên quan đến COVID-19, v.v.

**Chuyên gia luật hành chính:** Giải đáp các vấn đề như tư cách lưu trú (visa), nhập tịch, các loại hợp đồng, di chúc, đăng ký xe, bất động sản, v.v.

**Nhân viên Cục Quản lý lưu trú và Xuất nhập cảnh:** Giải đáp các vấn đề về tư cách lưu trú (visa), quy định về tái nhập cảnh, thủ tục đăng ký vĩnh trú, v.v.

\*Khuyến khích đặt lịch trước, tuy nhiên bạn vẫn có thể tham gia mà không cần đặt lịch.

ベトナム語

### Libreng Konsultasyon (Propesyonal na Konsultasyon) sa Obihiro

Kami po ay magsasagawa ng Libreng Sesyon ng Konsultasyon sa Obihiro sa Linggo, Enero 28 mula alas 3:30 hanggang alas 6:30 ng hapon. Maaaring kumunsulta sa mga Propesyonal o Espesyalista ukol sa mas mga partikular/pang propesyonal na usapin .

**Mga Tagapayo ng center:** health insurance, pensyon, lisensya sa pagmamaneho, mga usapin ukol sa trabaho, COVID at iba pa.

**Certified Scrivener:** residence status, kontrata, habilin, pagpapa rehistro ng sasakyan, paggamit ng lupa, at iba pa.

**Opisyal ng Immigration:** residence status, re-entry permit, pagkuha ng permanent residence, at iba pa

\*Bagamat aming nirekomenda ang pagpapareserba, kami rin po ay tumatanggap ng walk-in.

タガログ語

### 「移動咨询会」与「专家咨询」in 带广

1月28日(周日)的15:30~18:30将于带广市召开"移动咨询会"。咨询事务全程免费。咨询会中除了咨询中心的咨询员以外,还可与专家进行咨询会谈。

本中心咨询员: 健康保险、年金、驾照、劳动问题、新冠疫情相关问题等都可咨询本中心。

行政书士: 在留资格(签证)、契约书、遗书、汽车注册、土地活用等问题都可进行咨询。

札幌出入国在留管理局职员: 在留资格(签证)、再次入境措施、永住许可申请等问题都可进行咨询。

※推荐事前预约, 不预约也可以参加。

中国語・简体字

### 「移動諮詢會」與「專家諮詢」in 帶廣

1月28日(周日)的15:30~18:30將於帶廣市召開"移動諮詢會"。諮詢事務全程免費。諮詢會中除了諮詢中心的諮詢員以外,還可與專家進行諮詢會談。

本中心諮詢員: 健康保險、年金、駕照、勞動問題、新冠疫情相關問題等都可諮詢本中心。

行政書士: 在留資格(簽證)、契約書、遺書、汽車註冊、土地活用等問題都可進行諮詢。

札幌出入國在留管理局職員: 在留資格(簽證)、再次入境措施、永住許可申請等問題都可進行諮詢。

※推荐事前预约, 不预约也可以参加。

中国語・繁体字



Tokachi Plaza, Training Room 401  
(13 Chome-1 Nishi 4 Jominami, Obihiro City)

とちプラザ 講習室 401  
(帯広市西4条南13丁目1)

<https://maps.app.goo.gl/eUv6BexqtVEsemZVA>

[www.hiecc.or.jp/soudan](http://www.hiecc.or.jp/soudan)

[support@hiecc.or.jp](mailto:support@hiecc.or.jp)



Reservation  
申し込み  
予約  
Đặt lịch trước  
Reserbasyon

<https://forms.gle/Wdha842XYQWLyXDn6>

TEL: 011-200-9595

CELL: 090-9089-9595





Free of charge  
**参加無料**  
Miễn phí tham gia



十勝に住んでいる外国人の皆さん向けに、生活に必要なことを学べる講座を行います。

This is a course for foreigners living in Tokachi to learn what is necessary for daily life.

Đây là buổi học về kiến thức đời sống dành cho các bạn đang ở khu vực Tokachi.

**年金**

Pension

Nenkin  
Chế độ lương hưu

日本の年金の仕組みについてお話しします。皆さんが今払っている年金はどのようにもらうことができるか学びましょう！

Let's talk about Japan's pension system and learn how the pensions you're contributing to now can be claimed!

Cùng tham gia tìm hiểu về chế độ lương hưu ở Nhật, cách để được nhận lương hưu mà các bạn đang nộp hiện tại!



外国人生活講座&移動相談会

FOREIGNER LIFE SKILLS SEMINAR  
CONSULTATION SESSION

BUỔI HỌC VỀ KIẾN THỨC ĐỜI SỐNG  
TƯ VẤN LƯU ĐỘNG DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

**年金・防災編**

**Pension &  
Disaster Prevention**

**Nenkin (Chế độ lương hưu)  
và Phòng chống thiên tai**

2024年1月28日◎

JANUARY 28, 2024 (SUN)

NGÀY 28 THÁNG 1, 2024 (CHỦ NHẬT)

- |                      |               |
|----------------------|---------------|
| ① 生活講座               |               |
| Life Skills Seminar  | 13:30 ~ 15:00 |
| Kiến thức đời sống   |               |
| ② 移動相談会              |               |
| Consultation Session | 15:30 ~ 18:30 |
| Tư vấn lưu động      |               |

場所 とかちプラザ 講習室401  
Place Tokachi Plaza Training Room 401  
Địa điểm Phòng học 401, Tokachi Plaza



**防災**

Disaster prevention

Phòng chống thiên tai



地震が起きた時や大雨が降った時にすること、してはいけないことを学びましょう！

Learn what to do and what not to do in the event of an earthquake or heavy rain!

Tìm hiểu về những điều nên làm và không nên làm khi có động đất hoặc mưa lớn xảy ra!

お問合せ・お申込はお電話またはQRコードから  
For inquiries and applications, please call or use the QR Code!  
Liên hệ vào số điện thoại hoặc scan QR Code để đăng ký!

☎ 0155-34-0122

✉ tirc@city.obihiro.hokkaido.jp



主催： 十勝インターナショナル協会・  
(公社) 北海道国際交流・協力総合センター  
後援： 帯広市

**移動相談会**

Consultation Session

Tư vấn lưu động



同じ会場で移動相談会も行います。

A consultation session will also be held at the same venue.

Buổi Tư vấn lưu động cũng sẽ được tổ chức ở cùng địa điểm.